

EL INSTITUTO BOLIVIANO DE LEXICOGRAFÍA

Y LA NUEVA LEXICOGRAFÍA DEL CASTELLANO BOLIVIANO

CARLOS COELLO VILA *

1. PREÁMBULO

En 1982, en Madrid, se realizó el XVII Curso de la Escuela de Investigación Lingüística y Literaria, dependiente de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES). El autor de estas líneas participó en el seminario “Lingüística Aplicada: Elaboración de diccionarios”, a cargo del Prof. Dr. Günther Haensch, estableció una fecunda relación con el benemérito profesor de la Universidad de Augsburgo y fue nombrado Corresponsal en Bolivia del “Proyecto de elaboración de un Nuevo Diccionario de Americanismos”.

A partir de 1984, siguiendo la metodología del “Proyecto de Augsburgo”, emprendimos la tarea de elaborar un Nuevo Diccionario de Bolivianismos, primero en La Paz, y después en el Departamento de Lingüística Aplicada, Lenguas Románicas de la Universidad de Augsburgo, con el respaldo institucional de esta universidad alemana, del Instituto de Estudios Bolivianos (IEB) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA)¹, Bolivia, y del Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL).

Tras concluir la recolección del material documental, en 1993, en La Paz, se

inició la pre-redacción de la obra bajo la orientación del Dr. Reinhold Werner, Codirector del Proyecto, Dr. Claudio Chuchuy y la Dra. Teresa Fuentes, de la Universidad de Augsburgo. La redacción final se realizó en Alemania en dos fases: la primera de 1995 a 1997 (letras “A” - “L”) a cargo de Carlos Coello Vila, y la segunda de 1998 a 2005 (letras “M” - “Z”) con Gregorio Callisaya, colaborados por un equipo de lingüistas españoles que realizó la contrastividad. El año 2006, en La Paz, se realizó la revisión final del texto que abarca alrededor de 16.000 artículos y aproximadamente 64.000 acepciones. La impresión y distribución, a cargo de la Editorial Gredos², está todavía pendiente.



Al iniciar el trabajo, no imaginábamos la riqueza que había cobrado la lengua española en nuestro Continente, sobre todo en países compuestos por varias naciones, cada una con lengua y cultura propias, como Bolivia. Las lenguas nativas acogieron lo más útil del español para cubrir las necesidades de una comunicación eficiente y prestaron al castellano vocablos con sutiles matices significativos y, algunas veces, hasta la estructura de su construcción sintáctica.

Una década dedicada a recoger vocablos de los repertorios lexicográficos bolivianos y de los centros urbanos

* Carlos Coello Vila. Licenciado en Filosofía y Letras (UMSA), Maestría en Lingüística (Instituto Caro y Cuevo de Bogotá), Doctor en Lingüística (España). Director del Instituto Boliviano de Lexicografía.

Ejemplo:

Lobo-lobo

Participantes: Cuatro, varones y/o mujeres. Pueden ser más.

Roles: Mediante sorteo, uno de los niños representa al Lobo; el resto, a las Ovejas.

Los participantes que representan a las Ovejas, tomados de las manos, forman un círculo alrededor del Lobo. A tiempo de iniciar la ronda, cantan el siguiente estribillo:

*Hay que lindo es pasar por aquí,
cuando el lobo está durmiendo,
Lobo, Lobo, ¿qué estás haciendo?*

En este instante, todos los niños se ponen de cuclillas, mientras el Lobo responde de distintas maneras, por ejemplo:

- Estoy poniéndome las medias.
- Estoy peinándome.
- Estoy durmiendo, etc.

Después de repetir tres o cuatro veces el estribillo inicial, el Lobo responde, tratando de pronunciar con voz ronca:

- Estoy afilando mi cuchillito.

Y se establece el siguiente diálogo:

- ¿Para quién es el cuchillito?
- Para mis ovejitas.
- ¿Quiénes son tus ovejitas?
- ¡Ustedes!

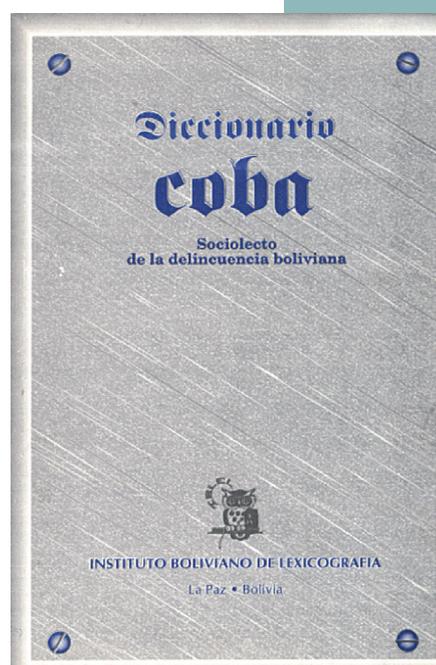
Entonces, todas las Ovejas escapan en distintas direcciones, mientras el Lobo trata de atraparlas. La primera Oveja capturada representará al Lobo cuando se reinicie nuevamente el juego.

país³ permitió formar un equipo de colaboradores —estudiantes y profesionales de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA—, base humana sobre la que se creó el Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL)⁴; cuyo estatuto orgánico establece que el IBLEL es una entidad autónoma, sin fines de lucro, que tiene por objeto la investigación lingüística-lexicográfica de las lenguas nacionales.

2. PROYECTOS EJECUTADOS

2.1 Diccionario Caba. Sociolecto de la delincuencia boliviana⁵

Paralelamente a la redacción del Diccionario de Bolivianismos, el IBLEL abordó otros proyectos. El primero fue el diccionario Caba, argot de la delincuencia boliviana, en base al material obtenido por Víctor Hugo Viscarra para su Caba. Lenguaje secreto del hampa boliviana, y el que se recogió para el Diccionario de Bolivianismos. La planta del Proyecto de Augsburgo fue la base metodológica que estandarizó la descripción de la macro y mi-



Ejemplo:

cacharpaya (kacharpayay 'despedir') femenino 1 altip valles, informal Despedida del carnaval que se celebra con una fiesta [cacharpayada (1)]. VARIANTE: cacharpari. | 2 altip valles, informal Fiesta que se celebra para despedir a un amigo o a un pariente que va a realizar un viaje [cacharpayada (2)]. | 3 altip valles, informal Pieza musical que se toca y se baila con mucho entusiasmo para cerrar una fiesta [cacharpayada (3)].

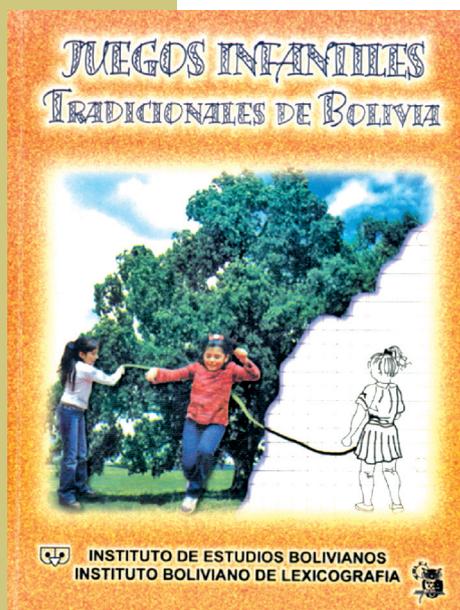
alma cacharpaya femenino, Pt, rural Celebración de despedida de los difuntos, con música y baile, un día después de la fiesta de Todos Santos [alma despachu].



croestructura de las entradas léxicas con el rigor que demanda la lexicografía descriptiva actual. Separamos de la nomenclatura del Diccionario coba⁶, las unidades propias del lenguaje coloquial.

Juegos infantiles tradicionales de Bolivia

Entre 1998 y 2001, el IBLEL ejecutó el Proyecto Lexicón de Voces Enciclopédicas para contribuir con material lexicográfico al Diccionario de Bolivianismos y para rescatar, valorar y divulgar las tradiciones culturales de nuestro país. Con este propósito un equipo de trabajo recogió un repertorio léxico de juegos infantiles. Se elaboró bajo la Coordinación de Ida Rosalía Calle Ticona y Carmen Gloria Lazzo Ríos. Las instituciones patrocinantes fueron el IEB



de la UMSA y el IBLEL⁷. El libro contiene 123 juegos, descritos en artículos lexicográficos de corte enciclopédico, además de 68 sinónimos. En los Anexos se proporcionan 21 sorteos y 11 clases de penitencias o sanciones. La descripción enciclopédica explica cada unidad de este inventario léxico y comprende los siguientes elementos constitutivos: el vocablo o lema, la lematización, la definición y la sinonimia.

Juegos infantiles tradicionales de Bolivia es un libro con ilustraciones: tiene dibujos informatizados en Autocad y fotografías.

2.3 PRESENCIA DEL QUECHUA EN

EL CASTELLANO BOLIVIANO.

2.3.1 Léxico mestizo. Diccionario de préstamos del quechua al castellano boliviano.

Se inició en 1997 y se publicó en enero de 2009. Se elaboró bajo la Coordinación de Mario Soto y España Villegas. El Vol. I forma parte de la investigación denominada Presencia del quechua en el castellano boliviano.

Antecedentes

El uso de vocablos quechuas es frecuente en el castellano boliviano, sobre todo en la comunicación oral. Su estudio surge de la necesidad de llenar vacíos léxicos referidos a elementos extra lingüísticos que dan mayor riqueza expresiva en la comunicación. Muchos términos quechuas tienen uso consagrado en el castellano boliviano pero, una gran parte, no están registrados en los diccionarios, tal vez porque, esos diccionarios no reflejan nuestra realidad lingüística.



Esta obra ofrece a los monolingües, a los bilingües quechua-castellano y a los extranjeros, amplia información del inventario léxico quechua que utilizamos, habitualmente los bolivianos.

El material documental de este Proyecto se recogió durante varios años para el Diccionario de Bolivianismos y en el proceso de búsqueda de ejemplos para el Diccionario ejemplificado e ilustrado de bolivianismos.

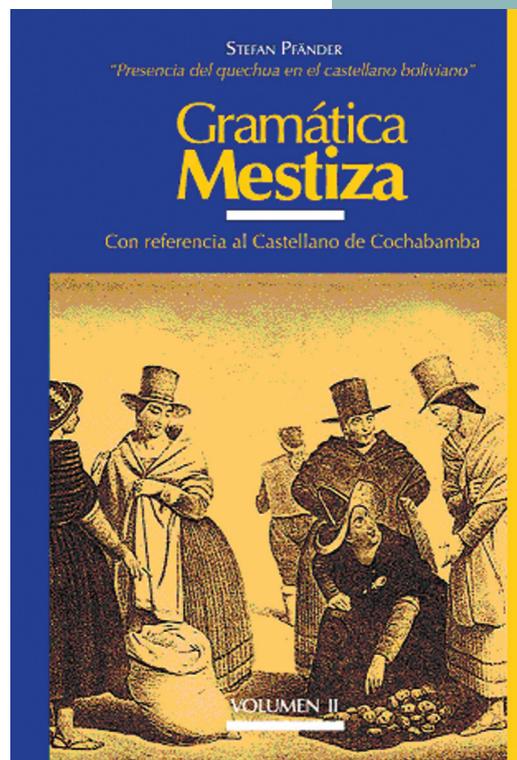
Proceso diaintegrativo

Los vocablos de las lenguas nativas se introducen en el diccionario según un proceso diaintegrativo; es decir, se adaptan a la escritura del castellano, lo que permite presentar su escritura de manera coherente y sistemática, proceso indispensable porque los fonemas aspirados y glotalizados de estas lenguas no existen en el castellano.

La macroestructura comprende 2.275 entradas. La microestructura contiene: entrada, étimo, marca gramatical, número de acepción, marcas de distribución geográfica, registro sociolingüístico, definición, sinonimia, variante(s) y observaciones. Las locuciones se registran a continuación de las acepciones del vocablo-entrada.

Gramática mestiza. Con referencia al castellano de Cochabamba

El profesor Stefan Pfänder, miembro honorario de nuestro Instituto, junto a un grupo de colaboradores, alemanes y bolivianos, llevó adelante el proyecto *Presencia del quechua en el castellano boliviano*. En febrero de 2009, vio materializado su esfuerzo con la publicación del Vol. II, *Gramática mestiza. Con referencia al castellano de Cochabamba*. Obra



que refleja la influencia de la estructura sintáctica del quechua, en el habla cotidiana de los bolivianos.

Ejemplo:

quiboro m. Llanos inform. Cesta, con forma de media esfera, tejida con el cogollo de las hojas del * motacú <1>: “—Pue, Y dizque regaló dos tinajas de ‘jumeche’ y tres quiboros de horneado para festejar a la huatoquita de don Modesto”. HGA, Sumuqué, 56.

quilquiña (Del ai. kirkiña y del qu. killkiña) f. var. quirquiña Alt. Valles bot. Hierba aromática que sirve para condimentar la * llajua o las ensaladas. *Porophilum ruderales*: “En el patio interior, crecían matas espesas de rudas, paico, suico, quilquiña, llantén y otras hierbas medicinales”. RRM, run run, 29.

3. PROYECTOS EN EJECUCIÓN

Obras diaintegrativas. Diccionario de préstamos del aimara al castellano boliviano

En la tarea de recolección documental para el Diccionario de Bolivianismos, recogimos 1.650



voces aimaras que han pasado a formar parte del habla coloquial boliviana. Este proyecto, después de un tiempo que permaneció estacionario, se ha retomado y se viene procesando.

Diccionarios diferenciales: Diccionario ejemplificado e ilustrado de bolivianismos

Se inició el año 1999 y pertenece al campo de los diccionarios diferenciales del español de América con referencia al español peninsular. Se elabora bajo la Coordinación de Martha Burgos y un equipo de trabajo conformado por miembros del IBLEL.

Características

Es un diccionario destinado al público en general y exento de marcas abstractas. Incorpora ejemplos extraídos de textos del periodismo y de la literatura nacional, seleccionados de una amplia, rica y variada base documental, que reflejan la lengua viva del colectivo boliviano. Las citas son el testimonio fehaciente del uso de cada uno de los términos que conforman la nomenclatura del diccionario y permiten captar el valor lingüístico del significado de las acepciones. Los ejemplos complementan la información; sustituyen el tratamiento del régimen verbal y proporcionan referencias sobre otros aspectos gramaticales, como la categoría y el género. La nomenclatura selectiva se limita a los significados más extendidos y frecuentes de los vocablos que describe y muestra su naturaleza:

Sincrónica, porque proporciona el significado de las palabras que empleamos los bolivianos en un período concreto del devenir de la lengua;

Actual, porque corresponde a nuestro tiempo
Descriptiva, porque explicita los usos sin proponer prescripciones normativas;

Usual, porque se orienta a la descodificación y a la producción de mensajes, y

Diferencial, con respecto al español peninsular, porque recoge las voces que no se conocen allí; las que se conocen, pero se usan de manera diferente.

Procedencia de las entradas

Las aproximadamente 20.000 unidades léxicas del diccionario son acepciones nuevas de palabras castellanas:

cartera f. Bolso de mano de señora.
churro, a m. f. tb. adj. Persona bien parecida.

Realidades específicamente bolivianas: marraqueta, yaaa, aeropuerto de moscas, etc.

Préstamos del aimara: aguayo, ojota, achuntar, chamuña, chulla, warawa, etc.

Préstamos del quechua: quepi, (q'ipi); pejtu, ñutur, macurka, (makhurka); quewa (k'íwa), etc. Se originan en las jergas:

Delincuencial:
afanar intr. tr. delinc. Robar.
artillero m. delinc. Borracho consuetudinario.

Estudiantil:
tirar intr. tr. estud. Reprobar un estudiante una materia.
corcho m. f. tb. adj. estud. Adulón.

Ejemplo:

abajo

abajo de prep. inf. Se usa para indicar posición local inferior respecto a algo o a alguien.

de abajo adj. inf. Ref. a una persona: de clase social baja, de escasa cultura y poco refinamiento.

el de abajo m. inf. El diablo [Bol: el añá, el astón, el cuernudo, el enemigo, el ñanca, el trampa].

estar abajo intr. inf. Encontrarse una persona en una mala situación económica [Bol: estar a las cachuchas (2), estar al debe, estar como palo de gallinero (1), estar en la (cochina) calle, estar en la mala, estar en la unitiva, estar en la vía (pública), estar sonado, -a (1), teclear].

los de abajo m. pl. inf. Personas de clase social baja.

venirse para abajo intr. inf. Agravarse o empeorar algo como una situación, un problema, etc. [Bol: estar de mal en peor, eclipsarse].



Militar:

al chanco adv. mil. En relación con el castigo impuesto a un soldado, con las piernas suspendidas y el cuerpo sosteniéndose en las manos sobre el suelo.

chorrearse prnl. intr. mil. Escapar temporalmente un soldado del cuartel.

Narco:

chuto m. drog. Pitillo con droga.

cocinero m. drog. Persona que elabora droga.

Ejemplo:

camacheña f Tj Instrumento musical de viento que pertenece a las flautas verticales, está fabricado con caña hueca, mide de 25 a 30 cm y 1 1/2 cm de diámetro. En la parte anterior se hallan 3 y 4 agujeros, en la parte inferior esta el nudo de la caña. La boquilla es directa y encontramos la madera que sobresale y tiene una abertura por la mitad similar a los dientes de un roedor. Se toca el instrumento con una mano y con la otra se toca la * caja, obteniendo melodías pentatónicas. Según la época, se acompaña con la * caña, el * sicuri, la * quenilla y el * violín chapaco. Se toca en fiestas religiosas de Corpus Cristi, San Antonio, San Juan, Santiago, San Lorenzo, San Roque, Virgen de Dolores y Todos Santos, correspondientes a la época de intercambio de productos y lluvias. Obs. El nombre proviene de la zona de Camacho.

Y palabras que proceden de diversos campos semánticos: cuerpo humano, vestido, oficios, juegos, código amoroso, insultos, platos típicos, instrumentos musicales, bailes, términos del automovilismo, sastrería, cocina, carpintería, albañilería, panadería, repostería, etc.

El artículo lexicográfico contiene la información relativa a la entrada, las variantes, marcas gramaticales, geográficas, sociales y de uso especializado, además de las observaciones sobre el carácter diferencial y sobre el uso pragmático de las unidades léxicas consideradas. La definición se rige por los principios esenciales de la lexicografía: correspondencia categorial, equivalencia sinónímica y capacidad de sustitución en todos

los contextos posibles.

En este diccionario los bolivianos reconocerán la riqueza y vitalidad de nuestro léxico que expresa, con extraordinaria precisión, sentimientos, emociones y pensamientos. Los extranjeros encontrarán la información adecuada para evitar equívocos, comprender mejor las expresiones locales y establecer una comunicación efectiva.

**Diccionarios integrales:
Diccionario del español de Bolivia**

Se inició en 1999 y se viene elaborando bajo la Coordinación de varios responsables, de manera rotativa. La lengua castellana o española pervive en nuestro suelo desde hace aproximadamente 470 años. En este tiempo, muchos aspectos de la lengua que hablamos los bolivianos cambiaron en relación con el que se emplea en España y determinaron la existencia de múltiples diferencias regionales en el léxico, pronunciación, morfosintaxis y semántica.

El Colegio de México, bajo la dirección de Luis Fernando Lara, viene ejecutando uno de los proyectos más importantes, no sólo de la lexicografía mexicana sino americana: el "Diccionario del Español de México" que tiene el propósito de presentar el léxico mexicano en todas sus modalidades, como parte esencial de la "lengua nacional".

A partir de esta experiencia se plantea el proyecto de la elaboración del Diccionario del Español de Bolivia (DEB), con el propósito de recoger las voces, giros, locuciones, etc. que utilizamos los bolivianos. Los fundamentos del DEB son similares a los del Proyecto del Colegio de México. La hipótesis sociolingüística plantea que se puede describir el léxico de una lengua investigando tres niveles esenciales de ésta: El estándar o culto, canonizado en la lengua escrita y literaria; el subestándar, sobre todo coloquial y el no estándar, formado por los dialectos locales y las jergas.

De este modo, se cuenta con un repertorio léxico que servirá de base para la planificación de varias obras lexicográficas: un



vocabulario fundamental, otro del español usual, diccionarios escolares para distintos niveles y un diccionario integral de la lengua nacional.

Diccionario de fraseología boliviana

Se inició el año 1997 y se recopilaron materiales hasta el año 2004. Se encuentra en etapa de redacción bajo la coordinación de Mario Soto, con la colaboración de un equipo de miembros del IBLEL.

Esta obra recoge los lexemas de dos o más palabras que, en el lenguaje consagrado por la tradición, se ha denominado frase hecha, locución, expresión, modismo, idiotismo, etc., por ejemplo: abrir cancha, buscar tres pies al gato, cuando florezca el chuño, donde el diablo perdió el poncho, de arranque, hoy por hoy. Construcciones que provienen de las lenguas autóctonas: tawa tawa; algunas, combinan palabras del español y de las lenguas nativas; estar de chaki, cacha moza; otras, provienen de lenguas extranjeras: baby shower. El material recogido también incluye frases proverbiales: confianza ni en la camisa, y refranes: mujer lunareja, coqueta hasta vieja. El material documental de este Proyecto se recogió, también, de la base de datos del Nuevo Diccionario de Bolivianismos y del Diccionario ejemplificado e ilustrado de bolivianismos.

Lexicón de voces enciclopédicas Diccionario de Instrumentos Musicales

Se inició en 1997 y se encuentra en etapa de elaboración bajo la Coordinación de Josefina Tania Alanes y un equipo de trabajo conformado por miembros del IBLEL. Pertenece al campo de la lexicografía enciclopédica.

El proyecto surge de la necesidad de complementar el corpus para el Diccionario de Bolivianismos sobre áreas específicas de la cultura boliviana, como instrumentos musicales, danzas folclóricas, platos típicos, juegos, vestimentas típicas, etc.

Abordamos simultáneamente la recolección

documental de “Instrumentos musicales” y “Danzas folclóricas”, por ejemplo, los instrumentos: antara, sicu, camacheña, caña, etc. y las danzas: ayarachis, tinku, cullaguada, chunchos, etc.

La información incluye, para el primero de estos campos, medios de interpretación y rasgos particulares de los instrumentos; en el segundo caso, vestimenta, personajes, coreografía y otras particularidades.

Diccionario de danzas folclóricas

Se sigue el mismo procedimiento. Al presente se realizan las tareas de conformación del corpus, selección, verificación y pre-redacción.

Ejemplo:

saya f LP, Yungas Danza mestiza negra, colectiva en la que participan varones y mujeres. Los varones visten pantalón blanco, faja que sostiene el pantalón, camisa del mismo color, sombrero de lana de oveja con ala amplia, abarcas y látigo. Las mujeres visten pollera blanca, adornada con cintas de colores, blusa blanca con bullones, manta doblada en la mano izquierda, sombrero * borsalino y abarcas. El varón que va adelante cumple la función de guía y capataz de la tropa, los demás tocan los instrumentos. Las mujeres, dispuestas en dos hileras, se mueven al ritmo de dos tiempos, cantando estrofas y acompañando la música, giran y dan vueltas según el ritmo. Los instrumentos que emplean son: el * reque - reque, el bombo y los cascabeles.

OTROS PROYECTOS ENCICLOPÉDICOS

La investigación de otras áreas enciclopédicas, como tradiciones, leyendas o mitología, son de suma importancia para caracterizar nuestra cultura y para hacer conocer a nuestro país en el ámbito internacional.

Diccionarios pedagógicos:

Diccionario escolar de Bolivia (Nivel: Primaria. Grados: 3º a 8º)

Se inició en 2001 y se elabora bajo la coordina-

ción de un equipo de trabajo conformado por miembros del IBLEL.

Bolivia carece de diccionarios escolares del español boliviano. Para cubrir este vacío se recurre a diccionarios extranjeros que, generalmente, son reducciones de los diccionarios generales, suprimen entradas y/o acepciones y recortan definiciones. Estas obras no reflejan el léxico propio de la comunidad boliviana y resultan, en gran medida, ajenas a nuestra cultura, tradición e idiosincrasia.

El Diccionario Escolar de Bolivia propone que el alumno:

- reconozca el vocablo-entrada y lo sitúe correctamente en los diversos contextos reconociendo el valor significativo de las acepciones (comprensión) y lo use con propiedad (producción) en su lenguaje oral y escrito.
- resuelva sus dudas según su edad y nivel educativo.

CONVENIOS INTERINSTITUCIONALES

El año 2000 se firmó un convenio con la Facultad de Humanidades de la Universidad Mayor de San Andrés, con el propósito de aunar esfuerzos para fortalecer la investigación lingüística. El Instituto de Estudios Bolivianos (IEB) de la UMSA proporcionó, por algunos años, Auxiliares de Investigación para contribuir a la formación académica de los estudiantes y para editar los productos terminados.

También suscribimos un convenio de cooperación con la Academia Boliviana de la Lengua (ABL). Merced a este convenio, integrantes del IBLEL participan en los cursos de la Escuela de Lexicografía Hispánica dependiente de la Academia Carolina y de la Real Academia Española (RAE). Hasta el presente, siete miembros del Instituto obtuvieron maestrías en este Curso.

Desde el año 2005, la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) otorga becas-trabajo a los ex becarios del Curso de



Lexicografía Hispánica. Estos becarios trabajan en la Academia Boliviana de la Lengua y colaboran en las Comisiones de Lexicografía, de Gramática y de Ortografía de la ABL, trabajaron en la consideración de los materiales del Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD), en la revisión de las unidades que integran la Gramática Académica de la Lengua Española, en la revisión de materiales de Enmiendas y Adiciones para el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y, actualmente, en la adaptación de la información de las obras lexicográficas diferenciales del español de Bolivia con referencia al español de España del IBLEL a la “Planta del Diccionario Académico de Americanismos” (DAA).

El IBLEL, en colaboración con la Universidad Católica Boliviana, realizó un “Diagnóstico del Lenguaje” para el Colegio “Saint Andrew’s”. Se diagnosticó las destrezas lingüísticas adquiridas de los estudiantes de 2º básico a 4º medio. Se indagó sobre capacidad lectora (velocidad y comprensión de textos de ensayo y de creación), ortografía y redacción de textos de los dos géneros mencionados. Trabajo importante para diseñar planes de enseñanza-aprendizaje de la lengua materna y los correspondientes mapas curriculares.

COOPERACIÓN CON ENTIDADES



INTERNACIONALES

La primera relación la establecimos con la Facultad de Romanística de la Universidad de Augsburg, República de Alemania, a propósito de la elaboración del Nuevo Diccionario de Americanismos (1982). Gracias a esta relación se redactó el Nuevo Diccionario de Bolivianismos que, por razones editoriales, se renombró con el título de Diccionario del Español de Bolivia – Diccionario del Español de España, de la serie “Diccionarios contrastivos del Español”. Los beneficios de esta relación académica son diversos: de orden teórico, metodológico, bibliográfico y, sobre todo, humano, al expandir los horizontes de la visión boliviana sobre un panorama de mayores perspectivas académicas.

En este contexto, tuvimos la fortuna de entablar amistad con el Profesor Dr. Stefan Pfänder de la Universidad “Martín Lutero” de Halle. El Profesor Pfänder visitó varias veces nuestro país para dar conferencias e intervenir en los Encuentros de Investigación que organizó el IBLEL a partir del año 20008. El Profesor Pfänder es colaborador permanente de Lexi-Lexa, revista especializada de nuestro Instituto, en la que publicó varios estudios e investigaciones⁹. Gracias a su apoyo y generosidad la Biblioteca del IBLEL enriquece su repertorio lingüístico-lexicográfico periódicamente.

El Dr. Luis Fernando Lara, del Colegio de México, Director del proyecto de elaboración del Diccionario del Español de México, nos prestó eficiente colaboración para la realización de un proyecto semejante referido al español de Bolivia. Nos envió su producción más importante y reproducimos en Lexi-Lexa algunos de sus ensayos¹⁰.

Otros lingüistas de renombre en el terreno de la hispanística impulsaron con su apoyo, sugerencias y donaciones bibliográficas las actividades del IBLEL. Ellos son: Manuel Seco, Gregorio Salvador, Germán de Granda, Ignacio Ahumada, Rodolfo Cerrón Palomino, Wolfgang Roth y algunos más.

MIEMBROS HONORARIOS



Prestigiosos investigadores y académicos nacionales y extranjeros fueron distinguidos como Miembros Honorarios por el IBLEL: Prof. Dr. Günther Haensch, Prof. Dr. Reinhold Werner, Dr. Claudio Chuchuy, Dra. Teresa Fuentes Morán, Profesor D. Manuel Seco, Dr. Stefan Pfänder, Dr. Luis Fernando Lara, Lic. Carmen Lozano Andrés, Dr. Gregorio Salvador, Dr. Germán de Granda, Dra. Nila Gutiérrez Marrone, Dr. Raúl Rivadeneira Prada y Profesor D. Mario Frías Infante. Están nominados para esta distinción: Dr. Rodolfo Cerrón Palomino, Dr. Fernando Cajías, Dr. Ignacio Ahumada y Dr. Wolfgang Roth.

BIBLIOTECA

No hay investigación científica posible sin el auxilio de una buena biblioteca especializada. El IBLEL, consciente de cubrir esta necesidad, procuró, desde el día de su fundación, crear un repertorio bibliográfico lingüístico, con preferencia en lexicología y lexicografía. El Director de la institución aportó con su biblioteca personal para fundar los cimientos de la biblioteca y gracias



a adquisiciones, donaciones y canjes ésta se ha ido enriqueciendo de manera permanente. Tanto por el número de volúmenes como por la actualidad de las publicaciones es la más importante de nuestro país en esta materia.

CONCLUSIÓN

En sus quince años de existencia, el Instituto Boliviano de Lexicografía ha alcanzado sus metas. Es posible evaluar una institución de esta naturaleza en base a tres parámetros: La capacitación humana, el producto obtenido, concluido o en curso, y las publicaciones realizadas.

Algunos miembros del Instituto permanecieron durante algún tiempo, aportaron con su esfuerzo y aprendieron algo más que el abc de la investigación lexicográfica; los que permanecen, con esfuerzo y tesón se hicieron expertos en la descripción lexicográfica; algunos obtuvieron el grado de Maestría, y otros se enrumban hacia el doctorado.

La evaluación del segundo y tercer parámetros

mencionados también arroja un resultado positivo. Tres proyectos —Diccionario Coba, Juegos infantiles tradicionales de Bolivia y Presencia del quechua en el castellano boliviano, en sus dos volúmenes— se plasmaron en libros. El Diccionario del español de Bolivia, de la serie de diccionarios contrastivos del español, redactado en Augsburg espera la hora de ser publicado; otros, progresan sin pausa hasta llegar a su publicación. Otro producto valioso de nuestro quehacer es la revista Lexi-Lexa, se editaron seis números y se halla en prensa el séptimo. En cada uno de ellos volcamos el fruto de nuestra permanente actividad profesional y el registro de nuestra vida institucional¹¹.

En síntesis, la calidad profesional de los integrantes del IBLEL, el valor intrínseco de sus publicaciones y las investigaciones en curso permiten afirmar categóricamente que un horizonte de esperanza se abre en el porvenir de la lexicografía boliviana, tanto del castellano como de las otras lenguas nacionales.



NOTAS

1. El responsable del Proyecto, Prof. Carlos Coello Vila obtuvo la asignación de 32 horas/mes del IEB, durante las gestiones académicas de 1989 a 1992. El equipo de colaboradores recibió fondos de la UMSA (cargados al presupuesto de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación) para realizar viajes a las ciudades de Cochabamba, Tarija, Santa Cruz, Trinidad, Riberalta y Cobija, con la finalidad de recoger materiales documentales mediante entrevistas y cuestionarios. El IBLEL recibió la cooperación del IEB, mediante la asignación de ítems de Auxiliaturas de Investigación, de 1992 a 2008. Estos Auxiliares colaboraron en los proyectos que se describen en este documento. Proveyó también algunos recursos materiales para imprimir y fotocopiar textos y realizar exposiciones en las Ferias de Investigación en Ciencia y Tecnología organizadas por la UMSA.
2. El "Proyecto de Augsburg", en los 30 años de labor, ha publicado: Nuevo Diccionario de Colombianismos, Nuevo Diccionario de Argentinismos y Nuevo Diccionario de Uruguayismos, los tres editados en Bogotá por la Imprenta del Instituto "Caro y Cuervo" en 1993. El Proyecto de Augsburg para elaborar un Nuevo Diccionario de Americanismos ha cambiado de nombre desde el año 2000 con la publicación de la 2ª. ed. del ahora llamado Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – Español de España y del Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba – Español de España que, privilegia el carácter especificado por el atributo o adjetivo contrastivos.
3. En el viaje a la región de los Llanos de Bolivia contamos con la grata compañía del Profesor Reinhold Werner y de la Profesora Teresa Fuentes Morán.
4. Fecha oficial de fundación el 25 de mayo de 1995, y la Prefectura del Departamento de La Paz, mediante Resolución Prefectural RAP/193, otorgó personalidad jurídica al IBLEL el 28 de abril de 1997.
5. Coba. Sociolecto de la delincuencia boliviana, La Paz: Andigraf Producciones, Instituto Boliviano de Lexicografía, 1998, 234 págs. + índice. Formato 20.9 x 13.9 cms.
6. Cf. Carlos Coello Vila, "Influencia del coba, jerga del hampa boliviana, sobre el castellano popular hablado en Bolivia. Contiene un glosario de términos coba, que con más o menos frecuencia se usan en el castellano popular boliviano. En Anales de la Academia Boliviana de la Lengua No. 4/1987, La Paz, págs. 1-45.
7. INSTITUTO DE ESTUDIOS BOLIVIANOS & INSTITUTO BOLIVIANO DE LEXICOGRAFÍA 1ª. edición, La Paz, 2002, 212 págs. + índice. Formato 20.7 x 16.2 cms.
8. Stefan Pfänder participó en el II Encuentro de Estudios Lingüísticos e Investigaciones lexicográficas, del IBLEL, que sobre el tema "Crítica de los diccionarios y su utilización en el aula" se realizó en la Biblioteca INCA de Cochabamba el año 2001 y en el V Encuentro del IBLEL que se realizó en el Centro Cultural MARTADERO, en la misma ciudad, en 2006, sobre el tema: "Lenguas en contacto".
9. "Cambio lingüístico y escritura: el caso de la Guayana Francesa", Lexi-Lexa 1, págs. 56-74; "Buscar la 'lengua perfecta'. Sobre los criterios implícitos de valoraciones lingüísticas", Lexi-Lexa 2, págs. 51-72; "El verbo «hacer» en el castellano boliviano: nuevos enfoques I, (en colaboración con Mario Soto) Lexi-Lexa 3, págs. 60-67 y "Lengua, locura y genialidad en El Príncipe idiota", de Fedor Dostoievski, Lexi-Lexa 5, págs. 200-210.
10. Reseñamos también sus libros Teoría del diccionario monolingüe (Cfr. Lexi-Lexa 1) y Diccionario del español usual de México (Cfr. Lexi-Lexa 3).
11. Cfr. Lexi-Lexa, del No. 1 al 6, Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos, La Paz, 2000 a 2006. Formato 16 x 12.3 cms. La revista contiene estas secciones: Índice, editorial, Estudios, Debates, Reseñas bibliográficas, Traducciones, Eutrapelia y Addenda.